

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS, N.Y. 10017  
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEWYORK

REFERENCE:

C.N.47.1994.TREATIES-1 (Depository Notification)

CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF  
GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION)  
CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975

PROPOSED AMENDMENTS TO ANNEXES 1, 2, 6 AND 7

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depository, communicates the following:

In accordance with the provisions of article 59 (1) and (2) of the above-mentioned Convention, the Administrative Committee referred to in the said article, at its sixteenth session held in Geneva on 7 and 8 October 1993, adopted amendments to annexes 1 and 6 (proposed by the Netherlands), to annex 7 (proposed by Germany) and to annexes 2, 6 and 7 (proposed by Sweden).

..... A copy, in the English, French and Russian languages, of the relevant parts of document TRANS/WP.30/AC.2/33 and Corr. 1 which contains the text of the proposed amendments, is transmitted herewith to the Contracting Parties, in accordance with article 59 (2) of the Convention. Copy of the proposed amendments is also transmitted for information to other States and organizations concerned.

In connection with the amendments to annexes 1, 2, 6 and 7, reference is made to the procedure set forth in article 60 of the Convention, which reads as follows:

"1. Any proposed amendment to annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7 considered in accordance with paragraphs 1 and 2 of article 59 shall come into force on a date to be determined by the Administrative Committee at the time of its adoption, unless by a prior date determined by the Administrative Committee at the same time, one-fifth or five of the States which are Contracting Parties, whichever number is less, notify the Secretary-General of the United Nations of their objection to the amendment. Determination by the Administrative Committee of the dates referred to in this paragraph shall be by a two-thirds majority of those present and voting.

2. On entry into force, any amendment adopted in accordance with the procedures set out in paragraph 1 above shall for all Contracting Parties replace and supersede any previous provisions to which the amendment refers."

Attention: Treaty Services of Ministries of Foreign Affairs and of international organizations concerned



-2-

Pursuant to paragraph 1 of the above-mentioned article 60, the Committee decided that objections to the amendments to annexes 1, 2, 6 and 7 should be notified to the Secretary-General by 1 July 1994 and that these amendments would enter into force on 1 October 1994 unless the required number of objections are notified to the Secretary-General.

27 April 1994

SJ

DRAFT AMENDMENTS TO THE TIR CONVENTION, 1975

ANNEX 1

Between the heading "MODEL OF THE TIR CARNET" and paragraph 1 insert the wording: "VERSION 1".

After paragraph 2 insert the following new paragraph:

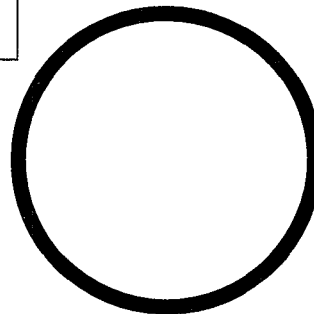
"VERSION 2

3. For the transport of tobacco and alcohol for which an increased guarantee may be claimed from the guaranteeing association, in line with Annex 6, Explanatory Note 0.8.3, Customs authorities shall request TIR Carnets to be clearly marked "TOBACCO/ALCOHOL" and "TABAC/ALCOOL" on the cover and on all vouchers. In addition, these Carnets must provide details, at least in English and French, on the categories of tobacco and alcohol guaranteed, on a separate sheet inserted into the Carnet following page 2 of the cover of the Carnet.

(Name of International Organization)

**CARNET TIR\*****.....vouchers**

No



1. Valable pour prise en charge par le bureau de douane de départ jusqu'au \_\_\_\_\_ inclus  
*Valid for the acceptance of goods by the Customs office of departure up to and including*
2. Délivré par \_\_\_\_\_  
*Issued by*  
\_\_\_\_\_  
*(nom de l'association émettrice / name of issuing association)*
3. Titulaire \_\_\_\_\_  
*Holder*  
\_\_\_\_\_  
*(nom, adresse, pays / name, address, country)*
4. Signature du délégué de l'association émettrice et cachet de cette association:  
*Signature of authorized official of the issuing association and stamp of that association:*
5. Signature du secrétaire de l'organisation internationale:  
*Signature of the secretary of the international organization:*



(A remplir avant l'utilisation par le titulaire du carnet / To be completed before use by the holder of the carnet)

6. Pays de départ \_\_\_\_\_  
*Country of departure*
7. Pays de destination (\*) \_\_\_\_\_  
*Country/Countries of destination (\*)*
8. No(s) d'immatriculation du (des) véhicule(s) routier(s) (\*) \_\_\_\_\_  
*Registration No(s) of road vehicle(s) (\*)*
9. Certificat(s) d'agrément du (des) véhicule(s) routier(s) (No et date) (\*) \_\_\_\_\_  
*Certificate(s) of approval of road vehicle(s) (No. and date) (\*)*
10. No(s) d'identification du (des) conteneur(s) (\*) \_\_\_\_\_  
*Identification No(s) of container(s) (\*)*

11. Observations diverses \_\_\_\_\_  
*Remarks*

12. Signature du titulaire du carnet \_\_\_\_\_  
*Signature of the carnet holder*

- (\*) Biffer la mention inutile  
*Strike out whichever does not apply*

## RÈGLES RELATIVES A L'UTILISATION DU CARNET TIR

### A. Généralités

1. **Emission:** Le carnet TIR sera émis dans le pays de départ ou dans le pays où le titulaire est établi ou domicilié.
2. **Langue:** Le carnet TIR est imprimé en français, à l'exception de la page 1 de la couverture dont les rubriques sont imprimées également en anglais; les «Règles relatives à l'utilisation du carnet TIR» sont reproduites en version anglaise à la page 3 de ladite couverture. Par ailleurs, des feuillets supplémentaires donnant une traduction en d'autres langues du texte imprimé peuvent être ajoutés.  
Les carnets utilisés pour les opérations TIR dans le cadre d'une chaîne de garantie régionale peuvent être imprimés dans l'une des langues officielles de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception de la page 1 de la couverture, dont les rubriques sont également imprimées en anglais ou en français. Les «règles relatives à l'utilisation du carnet TIR» sont reproduites à la page 2 de la couverture dans la langue officielle de l'Organisation des Nations Unies utilisée, ainsi qu'en anglais ou en français à la page placée après le procès-verbal de constat.
3. **Validité:** Le carnet TIR demeure valable jusqu'à l'achèvement de l'opération TIR au bureau de douane de destination, pour autant qu'il ait été pris en charge au bureau de douane de départ dans le délai fixé par l'association émettrice (rubrique 1 de la page 1 de la couverture).
4. **Nombre de carnets:** Il pourra être établi un seul carnet TIR pour un ensemble de véhicules (véhicules couplés) ou pour plusieurs conteneurs chargés soit sur un seul véhicule soit sur un ensemble de véhicules (voir également la règle 10d) ci-dessous).
5. **Nombre de bureaux de douane de départ et destination:** Les transports effectués sous le couvert d'un carnet TIR peuvent comporter plusieurs bureaux de douane de départ et de destination, mais le nombre total des bureaux de douane de départ et de destination ne pourra dépasser quatre. Le carnet TIR ne peut être présenté aux bureaux de douane de destination que si tous les bureaux de douane de départ l'ont pris en charge. (Voir également la règle 10 e) ci-dessous).
6. **Nombre de feuillets:** Si le transport comporte un seul bureau de douane de départ et un seul bureau de douane de destination, le carnet TIR devra comporter au moins 2 feuillets pour le pays de départ, 2 feuillets pour le pays de destination, puis 2 feuillets pour chaque autre pays dont le territoire est emprunté. Pour chaque bureau de douane de départ (ou de destination) supplémentaire, 2 autres feuillets seront nécessaires.
7. **Présentation aux bureaux de douane:** Le carnet TIR sera présenté avec le véhicule routier, l'ensemble de véhicules, le ou les conteneurs à chacun des bureaux de douane de départ, de passage et de destination. Au dernier bureau de douane de départ, la signature de l'agent et le timbre à date du bureau de douane doivent être apposés au bas du manifeste de tous les volets à utiliser pour la suite du transport (rubrique 17).

### B. Manière de remplir le carnet TIR

8. **Grattage, surcharge:** Le carnet TIR ne comportera ni grattage, ni surcharge. Toute rectification devra être effectuée en bifant les indications erronées et en ajoutant, le cas échéant, les indications voulues. Toute modification devra être approuvée par son auteur et visée par les autorités douanières.
9. **Indication relative à l'immatriculation:** Lorsque les dispositions nationales ne prévoient pas l'immatriculation des remorques et semi-remorques, on indiquera, en lieu et place du No d'immatriculation, le No d'identification ou de fabrication.
10. **Manifeste:**
  - a) Le manifeste sera rempli dans la langue du pays de départ, à moins que les autorités douanières n'autorisent l'usage d'une autre langue. Les autorités douanières des autres pays empruntés se réservent le droit d'en exiger une traduction dans leur langue. En vue d'éviter des retards qui pourraient résulter de cette exigence, il est conseillé au transporteur de se munir des traductions nécessaires.
  - b) **Les indications portées sur le manifeste devraient être dactylographiées ou photocopiées de manière qu'elles soient nettement lisibles sur tous les feuillets. Les feuillets illisibles seront refusés par les autorités douanières.**
  - c) Des feuilles annexes du même modèle que le manifeste ou des documents commerciaux comportant toutes les indications du manifeste peuvent être attachés aux volets. Dans ce cas, tous les volets devront porter les indications suivantes: i) nombre de feuilles annexes (case 8); ii) nombre et nature des colis ou des objets ainsi que le poids brut total des marchandises énumérées sur ces feuilles annexes (cases 9 à 11).
  - d) Lorsque le carnet TIR couvre un ensemble de véhicules ou plusieurs conteneurs, le contenu de chaque véhicule ou de chaque conteneur sera indiqué séparément sur le manifeste. Cette indication devra être précédée du No d'immatriculation du véhicule ou du No d'identification du conteneur (rubrique 9 du manifeste).
  - e) De même, s'il y a plusieurs bureaux de douane de départ ou de destination, les inscriptions relatives aux marchandises prises en charge ou destinées à chaque bureau de douane seront nettement séparées les unes des autres sur le manifeste.
11. **Listes de coliage, photos, plans, etc:** Lorsque, pour l'identification des marchandises pondéreuses ou volumineuses, les autorités douanières exigeront que de tels documents soient annexés au carnet TIR, ces derniers seront visés par les autorités douanières et attachés à la page 2 de la couverture. Au surplus, une mention de ces documents sera faite dans la case 8 de tous les volets.
12. **Signature:** Tous les volets (rubriques 14 et 15) seront datés et signés par le titulaire du carnet TIR ou par son représentant.

### C. Incidents ou accidents

13. S'il arrive en cours de route, pour une cause fortuite, qu'un scellement douanier soit rompu ou que des marchandises périssent ou soient endommagées le transporteur s'adressera immédiatement aux autorités douanières s'il s'en trouve à proximité ou, à défaut, à d'autres autorités compétentes du pays où il se trouve. Ces dernières établiront dans le plus bref délai le procès-verbal de constat figurant dans le carnet TIR.
14. En cas d'accident nécessitant le transbordement sur un autre véhicule ou dans un autre conteneur, ce transbordement ne peut s'effectuer qu'en présence de l'une des autorités désignées à la règle 13 ci-dessus. Ladite autorité établira le procès-verbal de constat. A moins que le carnet ne porte la mention «marchandises pondéreuses ou volumineuses», le véhicule ou conteneur de substitution devra être agréé pour le transport de marchandises sous scelllements douaniers. En plus, il sera scellé et le scellement apposé sera indiqué dans le procès-verbal de constat. Toutefois, si aucun véhicule ou conteneur agréé n'est disponible, le transbordement pourra être effectué sur un véhicule ou dans un conteneur non agréé, pour autant qu'il offre des garanties suffisantes. Dans ce dernier cas, les autorités douanières des pays suivants apprécieront si elles peuvent, elles aussi, laisser continuer dans ce véhicule ou conteneur le transport sous le couvert du carnet TIR.
15. En cas de péril imminent nécessitant le déchargement immédiat, partiel ou total, le transporteur peut prendre des mesures de son propre chef sans demander ou sans attendre l'intervention des autorités visées à la règle 13 ci-dessus. Il aura alors à prouver qu'il a dû agir ainsi dans l'intérêt du véhicule ou conteneur ou de son chargement et, aussitôt après avoir pris les mesures préventives de première urgence, avertira une des autorités visées à la règle 13 ci-dessus pour faire constater les faits, vérifier le chargement, sceller le véhicule ou conteneur et établir le procès-verbal de constat.
16. Le procès-verbal de constat restera joint au carnet TIR jusqu'au bureau de douane de destination.
17. Il est recommandé aux associations de fournir aux transporteurs, outre au modèle inséré dans le carnet TIR lui-même, un certain nombre de formules de P.V. de constat rédigées dans la ou les langues des pays à traverser.

## **Liste des marchandises devant être impérativement transportées sous le couvert de ce carnet TIR tabac/alcool**

- 1) **Alcool éthylique non dénaturé d'un titre alcoométrique volumique de 80% vol ou plus (code SH: 22.07.10)**
- 2) **Alcool éthylique non dénaturé d'un titre alcoométrique volumique de moins de 80%: eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses; préparations alcooliques composées des types utilisés pour la fabrication des boissons (code SH: 22.08)**
- 3) **Cigares (y compris ceux à bout coupé) et cigarillos, contenant du tabac (code SH: 24.02.10)**
- 4) **Cigarettes contenant du tabac (code SH: 24.02.20)**
- 5) **Tabac à fumer, même contenant des succédanés de tabac en toute proportion (code SH: 24.03.10)**

## **List of goods which must be transported under cover of this tobacco/alcohol TIR carnet**

- (1) **Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80% vol or higher (HS code: 22.07.10)**
- (2) **Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of less than 80% vol; spirits, liqueurs and other spirituous beverages; compound alcoholic preparations of a kind used for the manufacture of beverages (HS code: 22.08)**
- (3) **Cigars, cheroots and cigarillos, containing tobacco (HS code: 24.02.10)**
- (4) **Cigarettes containing tobacco (HS code: 24.02.20)**
- (5) **Smoking tobacco, whether or not containing tobacco substitutes in any proportion (HS code: 24.03.10)**

## **Перечень грузов, которые должны перевозиться с применением настоящей книжки МДП**

### **"Табачные изделия/Алкобольные напитки"**

- (1) **Неденатурированный этиловый спирт, содержащий по объему не менее 80% чистого спирта (код СС: 22.07.10)**
- (2) **Неденатурированный этиловый спирт, содержащий по объему менее 80% чистого спирта; спирты, ликеры и другие спиртные напитки; соединения на спиртовой основе, используемые для изготовления напитков (код СС: 22.08)**
- (3) **Сигары, манильские сигары и сигары типа "сигарильо", содержащие табак (код СС: 24.02.10)**
- (4) **Сигареты, содержащие табак (код СС: 24.02.20)**
- (5) **Курительный табак, содержащий заменители табака в любой пропорции или не содержащий их (код СС: 24.03.10)**

<b>VOUCHER N° 1</b> PAGE 1		<b>1. TIR CARNET</b> No _____	
2. Customs office(s) of departure 1. _____ 2. _____ 3. _____		3. Name of the international organization	
For official use		4. Holder of the carnet (name, address and country)	
		5. Country of departure	6. Country/Countries of destination
7. Registration No(s). of road vehicle(s)		8. Documents attached to the manifest	
<b>GOODS MANIFEST</b>			
9. (a) Load compartment(s) or container(s) (b) Marks and No.	10. ... and type of packages or articles; description of goods	11. Gross weight in kg	16. Seals or identification marks applied, (number, identification)
12. Total number of packages ... d Destination: 1. Customs office 2. Customs office 3. Customs office		13. I declare the information in items 1, 2, 3, 12 above to be correct and complete. 14. Place and date 15. Signature of holder or agent	17. Customs office at departure. Customs officer's signature and Customs office date stamp
18. Certificate for goods taken under control (Customs office of departure or of entry en route)			
<input type="checkbox"/> 19. Seals or identification marks found to be intact		20. Time-limit for transit	
21. Registered by the Customs office at _____		under No. _____	
22. Miscellaneous (itinerary stipulated, Customs office at which the load must be produced, etc.)			
23. Customs officer's signature and Customs office date stamp			

<b>COUNTERFOIL N° 1</b> PAGE 1		<b>of TIR CARNET</b> No _____	
1. Accepted by the Customs office at _____		6. Customs officer's signature and Customs office date stamp	
2. Under No. _____			
3. Seals or identification marks applied _____			
4. <input type="checkbox"/> Seals or identification marks found to be intact			
5. Miscellaneous (route prescribed, Customs office at which the load must be produced, etc.) _____ _____			

<b>VOUCHER N° 2</b> PAGE 2		<b>1. TIR CARNET No</b> _____	
2. Customs office(s) of departure 1. _____ 2. _____ 3. _____		3. Name of the international organization _____	
For official use		4. Holder of the carnet (name, address and country) _____	
		5. Country of departure _____	6. Country/Countries of destination _____
7. Registration No(s). of road vehicle(s) _____		8. Documents attached to the manifest _____	
<b>GOODS MANIFEST</b>			
9. (a) Load compartment(s) or container(s) (b) Marks and types of packages		10. Description of goods	11. Gross weight in kg
			16. Seals or identification marks applied. (number, identification)
12. Total number of packages entered on the manifest Destination: 1. Customs office _____ 2. Customs office _____ 3. Customs office _____		13. Customs officer's signature and Customs office date stamp _____	
18. Certificate for goods taken under control (Customs office of departure or of entry en route)		24. Certificate of discharge (Customs office of exit en route or of destination)	
<input type="checkbox"/> 19. Seals or identification marks found to be intact	20. Time-limit for transit _____	<input type="checkbox"/> 25. Seals or identification marks found to be intact	
21. Registered by the Customs office at _____ under No. _____		26. Number of packages discharged _____	
22. Miscellaneous (itinerary stipulated, Customs office at which the load must be produced, etc.) _____		27. Reservations _____	
23. Customs officer's signature and Customs office date stamp _____		28. Customs officer's signature and Customs office date stamp _____	

TIR CARNET No \_\_\_\_\_  
PAGE 2

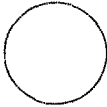
<b>COUNTERFOIL N° 2</b> PAGE 2		<b>of TIR CARNET No</b> _____	
1. Arrival certified by the Customs office at _____		6. Customs officer's signature and Customs office date stamp _____	
2. <input type="checkbox"/> Seals or identification marks found to be intact			
3. Discharged _____ packages or articles (as specified in the manifest)			
4. New seals affixed _____			
5. Reservations _____			
_____			



# Certified report

Drawn up in accordance with article 25 of the TIR Convention  
(See also Rules 13 to 17 regarding the use of the TIR carnet)

[Annex 1  
page 14  
(yellow)]

1. Customs office(s) of departure	2. <b>TIR CARNET</b> No. _____		
	3. Name of the international organization		
4. Registration No(s). of road vehicle(s) Identification No(s). of container(s)	5. Holder of carnet		
6. <input type="checkbox"/> The seal of the container is intact	8. Remarks		
7. <input type="checkbox"/> The seal of the container is not intact			
9. <input type="checkbox"/> Goods reported as missing <input type="checkbox"/> Goods reported as missing (M) or have been destroyed (D)			
10. (a) Load compartment(s) or container(s) (b) Marks and numbers on packages	11. Number and description of articles	12. M or D	13. Remarks (give particulars of quantities missing or destroyed)
14. Date, place and circumstances of the accident			
15. <input type="checkbox"/> Missions <input type="checkbox"/> Other			
16. If the goods are sealed:		No. of certificate of approval	Number and particulars of seals affixed
(a) vehicle		_____ / _____	_____ / _____
(b) container		_____ / _____	_____ / _____
17. Authority which drew up this certified report		18. Endorsement of next Customs office reached by the TIR transport	
Place/Date/Stamp	Signature	Signature	

Mark the appropriate boxes with a cross

**RULES REGARDING THE USE OF THE TIR CARNET**

## A. General

1. **Issue:** The TIR carnet may be issued either in the country of departure or in the country in which the holder is established or resident.
2. **Language:** The TIR carnet is printed in French, except for page 1 of the cover where the items are also printed in English; this page is a translation of the « Rules regarding the use of the TIR carnet » given in French on page 2 of the cover. Additional sheets giving a translation of the printed text may also be inserted.  
Carnets used for TIR operations within a regional guarantee chain may be printed in any other official language of the United Nations except for page 1 of the cover where items are also printed in English or French. The "Rules regarding the use of the TIR Carnet" are printed on page 2 of the cover in the official language of the United Nations used and are also printed in English or French on page 3 of the cover.
3. **Validity:** The TIR carnet remains valid until the completion of the TIR operation at the Customs office of destination, provided that it has been taken under Customs control at the Customs office of departure within the time-limit set by the issuing association (item 1 of page 1 of the cover).
4. **Number of carnets:** Only one TIR carnet need be required for a combination of vehicles (coupled vehicles) or for several containers loaded either on a single vehicle or on a combination of vehicles (see also rule 10 d) below).
5. **Number of Customs offices of departure and Customs offices of destination:** Transport under cover of a TIR carnet may involve several Customs offices of departure and destination but the total number of Customs offices of departure and destination shall not exceed four. The TIR carnet may only be presented to Customs offices of destination if all Customs offices of departure have accepted the TIR carnet (see also rule 10 e) below).
6. **Number of forms:** Where there is only one Customs office of departure and one Customs office of destination, the TIR carnet must contain at least 2 sheets for the country of departure, 2 sheets for the country of destination and 2 sheets for each country traversed. For each additional Customs office of departure (or destination) 2 extra sheets shall be required.
7. **Presentation at Customs offices:** The TIR carnet shall be presented with the road vehicle, combination of vehicles, or container(s) at each Customs office of departure, Customs office *en route* and Customs office of destination. At the last Customs office of departure, the Customs Officer shall sign and date stamp item 17 below the manifest on all vouchers to be used on the remainder of the journey.

## B. How to fill in the TIR carnet

8. **Erasures, over-writing:** No erasures or over-writing shall be made on the TIR carnet. Any correction shall be made by crossing out the incorrect particulars and adding, if necessary, the required particulars. Any change shall be initialled by the person making it and endorsed by the Customs authorities.
9. **Information concerning registration:** When national legislation does not provide for registration of trailers and semi-trailers, the identification or manufacturer's no. shall be shown instead of the registration no.
10. **The manifest:**
  - a) The manifest shall be completed in the language of the country of departure, unless the Customs authorities allow another language to be used. The Customs authorities of the other countries traversed reserve the right to require its translation into their own language. In order to avoid delays which might ensue from this requirement, carriers are advised to supply the driver of the vehicle with the requisite translations.
  - b) **The information on the manifest should be typed or multicopied in such a way as to be clearly legible on all sheets. Illegible sheets will not be accepted by the Customs authorities.**
  - c) Separate sheets of the same model as the manifest or commercial documents providing all the information required by the manifest, may be attached to the vouchers. In such a case, all the vouchers must bear the following particulars: i) the number of sheets attached (box 8) ii) the number and type of the packages or articles and the total gross weight of the goods listed on the attached sheets (boxes 9 to 11).
  - d) When the TIR carnet covers a combination of vehicles or several containers, the contents of each vehicle or each container shall be indicated separately on the manifest. This information shall be preceded by the registration no. of the vehicle or the identification no. of the container (item 9 of the manifest).
  - e) Likewise, if there are several Customs offices of departure or of destination, the entries concerning the goods taken under Customs control at, or intended for, each Customs office shall be clearly separated from each other on the manifest.
11. **Packing lists, photographs, plans, etc:** When such documents are required by the Customs authorities for the identification of heavy or bulky goods, they shall be endorsed by the Customs authorities and attached to page 2 of the cover of the TIR carnet. In addition, a reference shall be made to these documents in box 8 of all vouchers.
12. **Signature:** All vouchers (items 14 and 15) must be dated and signed by the holder of the TIR carnet or his agent.

## C. Incidents or accidents

13. In the event of Customs seals being broken or goods being destroyed or damaged by accident *en route* the carrier shall immediately contact the Customs authorities, if there are any near at hand, or, if not, any other competent authorities of the country he is in. The authorities concerned shall draw up with the minimum delay the certified report which is contained in the TIR carnet.
14. In the event of an accident necessitating transfer of the load to another vehicle or another container, this transfer may be carried out only in the presence of one of the authorities mentioned in rule 13 above. The said authority shall draw up the certified report. Unless the carnet carries the words « Heavy or bulky goods », the vehicle or container substituted must be one approved for the transport of goods under Customs seals. Furthermore, it shall be sealed and details of the seal affixed shall be indicated in the certified report. However, if no approved vehicle or container is available, the goods may be transferred to an unapproved vehicle or container, provided it affords adequate safeguards. In the latter event, the Customs authorities of succeeding countries shall judge whether they, too, can allow the transport under cover of the TIR carnet to continue in that vehicle or container.
15. In the event of imminent danger necessitating immediate unloading of the whole or of part of the load, the carrier may take action on his own initiative, without requesting or waiting for action by the authorities mentioned in rule 13 above. It shall then be for him to furnish proof that he was compelled to take such action in the interests of the vehicle or container or of the load and, as soon as he has taken such preventive measures as the emergency may require, he shall notify one of the authorities mentioned in rule 13 above in order that the facts may be verified, the load checked, the vehicle or container sealed and the certified report drawn up.
16. The certified report shall remain attached to the TIR carnet until the Customs office of destination is reached.
17. In addition to the model form inserted in the TIR carnet itself, associations are recommended to furnish carriers with a supply of certified report forms in the language or languages of the countries of transit.

ANNEX 6

Annex 6, Explanatory Note 0.8.3

Add the following wording to the existing text:

"In the case of transport of alcohol and tobacco, details of which are given below, it is recommended that Customs authorities increase the maximum amount which may be claimed from the guaranteeing associations to a sum equal to \$US 200,000:

- (1) Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80% vol or higher (HS code: 22.07.10)
  - (2) Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of less than 80% vol; spirits, liqueurs and other spirituous beverages; compound alcoholic preparations of a kind used for the manufacture of beverages (HS code: 22.08)
  - (3) Cigars, cheroots and cigarillos, containing tobacco (HS code: 24.02.10)
  - (4) Cigarettes containing tobacco (HS code: 24.02.20)
  - (5) Smoking tobacco, whether or not containing tobacco substitutes in any proportion (HS code: 24.03.10)."
-

DRAFT AMENDMENT TO THE TIR CONVENTION, 1975

ANNEX 7

Annex 7, Part I, Article 2, new Paragraph 3

Insert the following new paragraph after the existing paragraph 2:

"3. Windows shall be allowed in demountable bodies as defined in Annex 6, Explanatory note 0.1 (e) of the Convention, provided that they are made of materials of sufficient strength and that they cannot be removed and replaced from the outside without leaving obvious traces. Glass may nevertheless be permitted, but if glass other than safety glass is used, the windows shall be fitted with a fixed metal grille which cannot be removed from the outside; the mesh of the grille shall not exceed 10 mm. Windows shall not be allowed in containers as defined in Article 1 (e) of the Convention other than in demountable bodies as defined in Annex 6, Explanatory Note 0.1(e) of the Convention."

---

DRAFT AMENDMENTS TO THE TIR CONVENTION, 1975

ANNEX 2  
ANNEX 6  
ANNEX 7

Annex 2, Article 3, paragraph 9

Replace the term "paragraph 11 (c)" by: "paragraph 11 (a) (iii)".

Annex 6, Explanatory Note 2.3.11 (a)-3

Replace the term "paragraph 11" by: "paragraph 11 (a)".

Annex 6, sketch No.3

Replace the term "paragraph 11" by: "paragraph 11 (a)".

Annex 7, Part I, Article 4, paragraph 9

Replace the term "paragraph 11 (c)" by: "paragraph 11 (a) (iii)".

---

PROJETS D'AMENDEMENT A LA CONVENTION TIR DE 1975

ANNEXE 1

Entre le titre "MODELE DU CARNET TIR" et le paragraphe 1, insérer "VERSION 1".

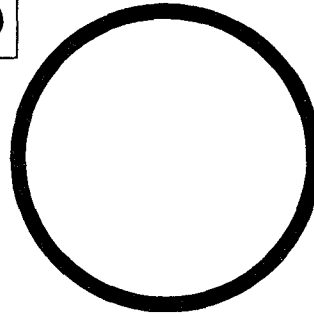
Après le paragraphe 2, insérer le nouveau paragraphe ci-dessous :

"VERSION 2

3. Pour le transport du tabac et de l'alcool au titre desquels une garantie plus élevée peut être demandée à l'association garante, conformément à la note explicative 0.8.3 de l'annexe 6, les autorités douanières devront demander des Carnets TIR portant distinctement sur la couverture et tous les volets la mention "TABAC/ALCOOL" et "TOBACCO/ALCOHOL". Ces carnets doivent en outre donner, au moins en anglais et en français, des précisions concernant les catégories de tabac et d'alcool garanties, sur un feuillet séparé placé après la page 2 de la couverture."

(Nom de l'Organisation Internationale)

# CARNET TIR\*



.....volets

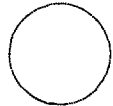
No

1. Valable pour prise en charge par le bureau de douane de départ jusqu'au \_\_\_\_\_ inclus  
*Valid for acceptance of goods by the Customs office of departure up to and including*

2. Délivré par \_\_\_\_\_  
*Issued by*  
\_\_\_\_\_  
*(nom de l'association émettrice / name of issuing association)*

3. Titulaire \_\_\_\_\_  
*Holder*  
\_\_\_\_\_  
*(nom, adresse, pays / name, address, country)*

4. Signature du délégué de l'association émettrice et cachet de cette association:  
*Signature of authorized official of the issuing association and stamp of that association:*



5. Signature du secrétaire de l'organisation internationale:  
*Signature of the secretary of the international organization:*

(A remplir avant l'utilisation par le titulaire du carnet / To be completed before use by the holder of the carnet)

6. Pays d'origine \_\_\_\_\_  
*Country of origin*

7. Pays de destination \_\_\_\_\_  
*Country of destination*

8. Numéro(s) d'identification des véhicules (s) \_\_\_\_\_  
*Registration Number(s) of vehicle(s)*

9. Categorie(s) d'engins ou d'articles (s) (No et auto) \_\_\_\_\_  
*Category(ies) of vehicle(s) or article(s) (No and auto)*

10. Numéro(s) d'identification des marchandises \_\_\_\_\_  
*Registration Number(s) of goods*

11. Observations diverses \_\_\_\_\_  
*Remarks*

(!) Biffer la mention inutile  
*Strike out whichever does not apply*

\* Voir annexe 1 de la convention TIR, 1975, élaborée sous les auspices de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe.  
\* See annex 1 of the TIR Convention, 1975, prepared under the auspices of the United Nations Economic Commission for Europe.

**RÈGLES RELATIVES A L'UTILISATION DU CARNET TIR**

## A. Généralités

1. **Emission:** Le carnet TIR sera émis dans le pays de départ ou dans le pays où le titulaire est établi ou domicilié.
2. **Langue:** Le carnet TIR est imprimé en français, à l'exception de la page 1 de la couverture dont les rubriques sont imprimées également en anglais; les «Règles relatives à l'utilisation du carnet TIR» sont reproduites en version anglaise à la page 3 de ladite couverture. Par ailleurs, des feuillets supplémentaires donnant une traduction en d'autres langues du texte imprimé peuvent être ajoutés.  
Les carnets utilisés pour les opérations TIR dans le cadre d'une chaîne de garantie régionale peuvent être imprimés dans l'une des langues officielles de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception de la page 1 de la couverture, dont les rubriques sont également imprimées en anglais ou en français. Les «règles relatives à l'utilisation du carnet TIR» sont reproduites à la page 2 de la couverture dans la langue officielle de l'Organisation des Nations Unies utilisée, ainsi qu'en anglais ou en français à la page placée après le procès-verbal de constat.
3. **Validité:** Le carnet TIR demeure valable jusqu'à l'achèvement de l'opération TIR au bureau de douane de destination, pour autant qu'il ait été pris en charge au bureau de douane de départ dans le délai fixé par l'association émettrice (rubrique 1 de la page 1 de la couverture).
4. **Nombre de carnets:** Il pourra être établi un seul carnet TIR pour un ensemble de véhicules (véhicules couplés) ou pour plusieurs conteneurs chargés soit sur un seul véhicule soit sur un ensemble de véhicules (voir également la règle 10d) ci-dessous).
5. **Nombre de bureaux de douane de départ et de destination:** Les transports effectués sous le couvert d'un carnet TIR peuvent comporter plusieurs bureaux de douane de départ et de destination, mais le nombre total des bureaux de douane de départ et de destination ne pourra dépasser quatre. Le carnet TIR ne peut être présenté aux bureaux de douane de destination que si tous les bureaux de douane de départ l'ont pris en charge. (Voir également la règle 10 e) ci-dessous).
6. **Nombre de feuillets:** Si le transport comporte un seul bureau de douane de départ et un seul bureau de douane de destination, le carnet TIR devra comporter au moins 2 feuillets pour le pays de départ, 2 feuillets pour le pays de destination, puis 2 feuillets pour chaque autre pays dont le territoire est emprunté. Pour chaque bureau de douane de départ (ou de destination) supplémentaire, 2 autres feuillets seront nécessaires.
7. **Présentation aux bureaux de douane:** Le carnet TIR sera présenté avec le véhicule routier, l'ensemble de véhicules, le ou les conteneurs à chacun des bureaux de douane de départ, de passage et de destination. Au dernier bureau de douane de départ, la signature de l'agent et le timbre à date du bureau de douane doivent être apposés au bas du manifeste de tous les volets à utiliser pour la suite du transport (rubrique 17).

## B. Manière de remplir le carnet TIR

8. **Grattage, surcharge:** Le carnet TIR ne comportera ni grattage, ni surcharge. Toute rectification devra être effectuée en biffant les indications erronées et en ajoutant, le cas échéant, les indications voulues. Toute modification devra être approuvée par son auteur et visée par les autorités douanières.
9. **Indication relative à l'immatriculation:** Lorsque les dispositions nationales ne prévoient pas l'immatriculation des remorques et semi-remorques, on indiquera, en lieu et place du No d'immatriculation, le No d'identification ou de fabrication.
10. **Manifeste:**
  - a) Le manifeste sera rempli dans la langue du pays de départ, à moins que les autorités douanières n'autorisent l'usage d'une autre langue. Les autorités douanières des autres pays empruntés se réservent le droit d'en exiger une traduction dans leur langue. En vue d'éviter des retards qui pourraient résulter de cette exigence, il est conseillé au transporteur de se munir des traductions nécessaires.
  - b) **Les indications portées sur le manifeste devraient être dactylographiées ou photocopiées de manière qu'elles soient nettement lisibles sur tous les feuillets. Les feuillets illisibles seront refusés par les autorités douanières.**
  - c) Des feuilles annexes du même modèle que le manifeste ou des documents commerciaux comportant toutes les indications du manifeste peuvent être attachés aux volets. Dans ce cas, tous les volets devront porter les indications suivantes: i) nombre de feuilles annexes (case 8); ii) nombre et nature des colis ou des objets ainsi que le poids brut total des marchandises énumérées sur ces feuilles annexes (cases 9 à 11).
  - d) Lorsque le carnet TIR couvre un ensemble de véhicules ou plusieurs conteneurs, le contenu de chaque véhicule ou de chaque conteneur sera indiqué séparément sur le manifeste. Cette indication devra être précédée du No d'immatriculation du véhicule ou du No d'identification du conteneur (rubrique 9 du manifeste).
  - e) De même, s'il y a plusieurs bureaux de douane de départ ou de destination, les inscriptions relatives aux marchandises prises en charge ou destinées à chaque bureau de douane seront nettement séparées les unes des autres sur le manifeste.
11. **Listes de colisage, photos, plans, etc:** Lorsque, pour l'identification des marchandises pondéreuses ou volumineuses, les autorités douanières exigeront que de tels documents soient annexés au carnet TIR, ces derniers seront visés par les autorités douanières et attachés à la page 2 de la couverture. Au surplus, une mention de ces documents sera faite dans la case 8 de tous les volets.
12. **Signature:** Tous les volets (rubriques 14 et 15) seront datés et signés par le titulaire du carnet TIR ou par son représentant.

## C. Incidents ou accidents

13. S'il arrive en cours de route, pour une cause fortuite, qu'un scellement douanier soit rompu ou que des marchandises périssent ou soient endommagées le transporteur s'adressera immédiatement aux autorités douanières s'il s'en trouve à proximité ou, à défaut, à d'autres autorités compétentes du pays où il se trouve. Ces dernières établiront dans le plus bref délai le procès-verbal de constat figurant dans le carnet TIR.
14. En cas d'accident nécessitant le transbordement sur un autre véhicule ou dans un autre conteneur, ce transbordement ne peut s'effectuer qu'en présence de l'une des autorités désignées à la règle 13 ci-dessus. Ladite autorité établira le procès-verbal de constat. A moins que le carnet ne porte la mention «marchandises pondéreuses ou volumineuses», le véhicule ou conteneur de substitution devra être agréé pour le transport de marchandises sous scelllements douaniers. En plus, il sera scellé et le scellement apposé sera indiqué sur le procès-verbal de constat. Toutefois, si aucun véhicule ou conteneur agréé n'est disponible, le transbordement pourra être effectué sur un véhicule ou dans un conteneur non agréé, pour autant qu'il offre des garanties suffisantes. Dans ce dernier cas, les autorités douanières des pays suivants apprécieront si elles peuvent, elles aussi, laisser continuer dans ce véhicule ou conteneur le transport sous le couvert du carnet TIR.
15. En cas de péril imminent nécessitant le déchargement immédiat, partiel ou total, le transporteur peut prendre des mesures de son propre chef sans demander ou sans attendre l'intervention des autorités visées à la règle 13 ci-dessus. Il aura alors à prouver qu'il a dû agir ainsi dans l'intérêt du véhicule ou conteneur ou de son chargement et, aussitôt après avoir pris les mesures préventives de première urgence, avertira une des autorités visées à la règle 13 ci-dessus pour faire constater les faits, vérifier le chargement, sceller le véhicule ou conteneur et établir le procès-verbal de constat.
16. Le procès-verbal de constat restera joint au carnet TIR jusqu'au bureau de douane de destination.
17. Il est recommandé aux associations de fournir aux transporteurs, outre au modèle inséré dans le carnet TIR lui-même, un certain nombre de formules de P.V. de constat rédigées dans la ou les langues des pays à traverser.



## **Liste des marchandises devant être impérativement transportées sous le couvert de ce carnet TIR tabac/alcool**

- 1) Alcool éthylique non dénaturé d'un titre alcoométrique volumique de 80% vol ou plus (code SH: 22.07.10)
- 2) Alcool éthylique non dénaturé d'un titre alcoométrique volumique de moins de 80%; eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses; préparations alcooliques composées des types utilisés pour la fabrication des boissons (code SH: 22.08)
- 3) Cigares (y compris ceux à bout coupé) et cigarillos, contenant du tabac (code SH: 24.02.10)
- 4) Cigarettes contenant du tabac (code SH: 24.02.20)
- 5) Tabac à fumer, même contenant des succédanés de tabac en toute proportion (code SH: 24.03.10)

## **List of goods which must be transported under cover of this tobacco/alcohol TIR carnet**

- (1) Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80% vol or higher (HS code: 22.07.10)
- (2) Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of less than 80% vol; spirits, liqueurs and other spirituous beverages; compound alcoholic preparations of a kind used for the manufacture of beverages (HS code: 22.08)
- (3) Cigars, cheroots and cigarillos, containing tobacco (HS code: 24.02.10)
- (4) Cigarettes containing tobacco (HS code: 24.02.20)
- (5) Smoking tobacco, whether or not containing tobacco substitutes in any proportion (HS code: 24.03.10)

## **Перечень грузов, которые должны перевозиться с применением настоящей книжки МДП**

### **"Табачные изделия/Алкобольные напитки"**

- (1) Неденатурированный этиловый спирт, содержащий по объему не менее 80% чистого спирта (код СС: 22.07.10)
- (2) Неденатурированный этиловый спирт, содержащий по объему менее 80% чистого спирта; спирты, ликеры и другие спиртные напитки; соединения на спиртовой основе, используемые для изготовления напитков (код СС: 22.08)
- (3) Сигары, манильские сигары и сигары типа "сигарильо", содержащие табак (код СС: 24.02.10)
- (4) Сигареты, содержащие табак (код СС: 24.02.20)
- (5) Курительный табак, содержащий заменители табака в любой пропорции или не содержащий их (код СС: 24.03.10)

<b>VOLET N° 1</b> PAGE 1		1. <b>CARNET TIR</b> No _____	
2. Bureau(x) de douane de départ 1. _____ 2. _____ 3. _____		3. Nom de l'organisation internationale	
Pour usage officiel		4. Titulaire du carnet (nom, adresse, pays)	
		5. Pays de départ	6. Pays de destination
7. No(s) d'immatriculation du (des) véhicule(s) routier(s)		8. Documents joints au manifeste	

**MANIFESTE DE MARCHANDISES**

9. a) Compartiment(s) de chargement et conteneur(s) b) Marque(s) et numéro(s) de l'unité de chargement	10. Noms et désignation des marchandises	11. Poids brut en kg	16. Scelllements ou marques d'identification apposées, (nombre, identification)
12. Total des produits figurant sur le manifeste Destination: 1. Bureau de douane 2. Bureau de douane 3. Bureau de douane		13. Nombre des unités de chargement 14. Nombre des unités de chargement 15. Nombre des unités de chargement	17. Signature de l'agent et timbre à date du bureau de douane
18. Certificat de prise en charge (t. de départ ou de passage d'entrée)		19. Scelllements ou marques d'identification reconnus intacts	
20. Délai de transit		21. Enregistré par le bureau de douane de _____ sous le No _____	
22. Divers (itinéraire fixé, bureau où le transport doit être présenté, etc.)			
23. Signature de l'agent et timbre à date du bureau de douane			

**SOUCHE N° 1** PAGE 1 **du CARNET TIR** No \_\_\_\_\_

1. Pris en charge par le bureau de douane de _____	6. Signature de l'agent et timbre à date du bureau de douane
2. Sous le No _____	
3. Scelllements ou marques d'identification apposés _____	
4. <input type="checkbox"/> Scelllements ou marques d'identification reconnus intacts	
5. Divers (itinéraire fixé, bureau où le transport doit être présenté, etc.) _____ _____	

<b>VOLET N° 2</b> PAGE 2		1. <b>CARNET TIR</b> No _____	
2. Bureau(x) de douane de départ 1. _____ 2. _____ 3. _____		3. Nom de l'organisation internationale	
Pour usage officiel		4. Titulaire du carnet (nom, adresse, pays)	
		5. Pays de départ	6. Pays de destination
7. No(s) d'immatriculation du (des) véhicule(s) routier(s)		8. Documents joints au manifeste	

**MANIFESTE DE MARCHANDISES**

9. a) Compartiment(s) de chargement ou conteneur(s) b) _____	10. Désignation des marchandises	11. Poids brut en kg	16. Scelllements ou marques d'identification apposées, (nombre, identification)

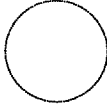
18. Certificat de prise en charge (bureau de douane de départ ou de passage d'entrée)	24. Certificat de décharge (bureau de douane de passage de sortie ou de destination)
<input type="checkbox"/> 19. Scelllements ou marques d'identification reconnus intacts	<input type="checkbox"/> 25. Scelllements ou marques d'identification reconnus intacts
20. Délai de transit	26. Nombre de colis déchargés
21. Enregistré par le bureau de douane de _____ sous le No _____	27. Réserves
22. Divers (itinéraire fixé, bureau où le transport doit être présenté, etc.)	
23. Signature de l'agent et timbre à date du bureau de douane	28. Signature de l'agent et timbre à date du bureau de douane

**SOUCHE N° 2** PAGE 2 **du CARNET TIR** No \_\_\_\_\_

1. Arrivée constatée par le bureau de douane de _____	6. Signature de l'agent et timbre à date du bureau de douane
2. <input type="checkbox"/> Scelllements ou marques d'identification reconnus intacts	
3. Déchargé _____ colis ou objets (comme stipulé sur le manifeste)	
4. Nouveaux scelllements apposés _____	
5. Réserves _____	
_____	

**Procès-verbal de constat**  
 établi en application de l'article 25 de la Convention TIR  
 (voir également les règles 13 à 17 relatives à l'utilisation du carnet TIR)

[Annexe 1  
 page 14  
 (jaune)]

1. Bureau(x) de douane de départ	2. <b>CARNET TIR</b> No _____
	3. Nom de l'organisation internationale
4. No(s) d'immatriculation du/des véhicule(s) routier(s) No(s) d'identification du/des conteneur(s)	5. Titulaire du carnet
6. Le(s) scellement(s) douanier(s) <input type="checkbox"/> non intact(s) <input type="checkbox"/>	
7. Le(s) scellement(s) de chargement <input type="checkbox"/> non intact(s) <input type="checkbox"/>	
9. Les marchandises sont-elles inscrites dans le carnet TIR (M) <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> Oui	
10. a) Compartiment(s) de chargement ou déchargement b) Marques des colis	12. M ou D
	13. Observations (indiquer notamment les quantités manquantes ou détruites)
14. Date, lieu et circonstances de l'accident	
15. Motif de l'incident	
a) véhicule	No d'immatriculation _____ No d'agrément _____ Nombre et caractéristiques des scelllements _____
b) conteneur	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> _____
17. Autorité ayant établi le présent procès-verbal	18. Visa du prochain bureau de douane touché par le transport TIR
Lieu/date/timbre _____ Signature _____	Signature _____ 

Marquer d'une croix les cases qui conviennent

**RULES REGARDING THE USE OF THE TIR CARNET**

## A. General

1. **Issue:** The TIR carnet may be issued either in the country of departure or in the country in which the holder is established or resident.
2. **Language:** The TIR carnet is printed in French, except for page 1 of the cover where the items are also printed in English; this page is a translation of the « Rules regarding the use of the TIR carnet » given in French on page 2 of the cover. Additional sheets giving a translation of the printed text may also be inserted.  
Carnets used for TIR operations within a regional guarantee chain may be printed in any other official language of the United Nations except for page 1 of the cover where items are also printed in English or French. The "Rules regarding the use of the TIR Carnet" are printed on page 2 of the cover in the official language of the United Nations used and are also printed in English or French on page 3 of the cover.
3. **Validity:** The TIR carnet remains valid until the completion of the TIR operation at the Customs office of destination, provided that it has been taken under Customs control at the Customs office of departure within the time-limit set by the issuing association (item 1 of page 1 of the cover).
4. **Number of carnets:** Only one TIR carnet need be required for a combination of vehicles (coupled vehicles) or for several containers loaded either on a single vehicle or on a combination of vehicles (see also rule 10 d) below).
5. **Number of Customs offices of departure and Customs offices of destination:** Transport under cover of a TIR carnet may involve several Customs offices of departure and destination but the total number of Customs offices of departure and destination shall not exceed four. The TIR carnet may only be presented to Customs offices of destination if all Customs offices of departure have accepted the TIR carnet (see also rule 10 e) below).
6. **Number of forms:** Where there is only one Customs office of departure and one Customs office of destination, the TIR carnet must contain at least 2 sheets for the country of departure, 2 sheets for the country of destination and 2 sheets for each country traversed. For each additional Customs office of departure (or destination) 2 extra sheets shall be required.
7. **Presentation at Customs offices:** The TIR carnet shall be presented with the road vehicle, combination of vehicles, or container(s) at each Customs office of departure, Customs office *en route* and Customs office of destination. At the last Customs office of departure, the Customs Officer shall sign and date stamp item 17 below the manifest on all vouchers to be used on the remainder of the journey.

## B. How to fill in the TIR carnet

8. **Erasures, over-writing:** No erasures or over-writing shall be made on the TIR carnet. Any correction shall be made by crossing out the incorrect particulars and adding, if necessary, the required particulars. Any change shall be initialled by the person making it and endorsed by the Customs authorities.
9. **Information concerning registration:** When national legislation does not provide for registration of trailers and semi-trailers, the identification or manufacturer's no. shall be shown instead of the registration no.
10. **The manifest:**
  - a) The manifest shall be completed in the language of the country of departure, unless the Customs authorities allow another language to be used. The Customs authorities of the other countries traversed reserve the right to require its translation into their own language. In order to avoid delays which might ensue from this requirement, carriers are advised to supply the driver of the vehicle with the requisite translations.
  - b) **The information on the manifest should be typed or multicopied in such a way as to be clearly legible on all sheets. Illegible sheets will not be accepted by the Customs authorities.**
  - c) Separate sheets of the same model as the manifest or commercial documents providing all the information required by the manifest, may be attached to the vouchers. In such a case, all the vouchers must bear the following particulars: i) the number of sheets attached (box 8) ii) the number and type of the packages or articles and the total gross weight of the goods listed on the attached sheets (boxes 9 to 11).
  - d) When the TIR carnet covers a combination of vehicles or several containers, the contents of each vehicle or each container shall be indicated separately on the manifest. This information shall be preceded by the registration no. of the vehicle or the identification no. of the container (item 9 of the manifest).
  - e) Likewise, if there are several Customs offices of departure or of destination, the entries concerning the goods taken under Customs control at, or intended for, each Customs office shall be clearly separated from each other on the manifest.
11. **Packing lists, photographs, plans, etc:** When such documents are required by the Customs authorities for the identification of heavy or bulky goods, they shall be endorsed by the Customs authorities and attached to page 2 of the cover of the TIR carnet. In addition, a reference shall be made to these documents in box 8 of all vouchers.
12. **Signature:** All vouchers (items 14 and 15) must be dated and signed by the holder of the TIR carnet or his agent.

## C. Incidents or accidents

13. In the event of Customs seals being broken or goods being destroyed or damaged by accident *en route* the carrier shall immediately contact the Customs authorities, if there are any near at hand, or, if not, any other competent authorities of the country he is in. The authorities concerned shall draw up with the minimum delay the certified report which is contained in the TIR carnet.
14. In the event of an accident necessitating transfer of the load to another vehicle or another container, this transfer may be carried out only in the presence of one of the authorities mentioned in rule 13 above. The said authority shall draw up the certified report. Unless the carnet carries the words « Heavy or bulky goods », the vehicle or container substituted must be one approved for the transport of goods under Customs seals. Furthermore, it shall be sealed and details of the seal affixed shall be indicated in the certified report. However, if no approved vehicle or container is available, the goods may be transferred to an unapproved vehicle or container, provided it affords adequate safeguards. In the latter event, the Customs authorities of succeeding countries shall judge whether they, too, can allow the transport under cover of the TIR carnet to continue in that vehicle or container.
15. In the event of imminent danger necessitating immediate unloading of the whole or of part of the load, the carrier may take action on his own initiative, without requesting or waiting for action by the authorities mentioned in rule 13 above. It shall then be for him to furnish proof that he was compelled to take such action in the interests of the vehicle or container or of the load and, as soon as he has taken such preventive measures as the emergency may require, he shall notify one of the authorities mentioned in rule 13 above in order that the facts may be verified, the load checked, the vehicle or container sealed and the certified report drawn up.
16. The certified report shall remain attached to the TIR carnet until the Customs office of destination is reached.
17. In addition to the model form inserted in the TIR carnet itself, associations are recommended to furnish carriers with a supply of certified report forms in the language or languages of the countries of transit.

ANNEXE 6

Annexe 6, note explicative 0.8.3

Ajouter le texte suivant au texte actuel :

"Dans le cas de transport d'alcool et de tabac, sur lequel des précisions sont données ci-après, il est recommandé aux autorités douanières de porter le montant maximal qui peut être réclamé aux associations garantes à une somme égale à 200 000 dollars E.-U. :

- 1) Alcool éthylique non dénaturé d'un titre alcoométrique volumique de 80 % vol ou plus (code SH : 22.07.10)
  - 2) Alcool éthylique non dénaturé d'un titre alcoométrique volumique de moins de 80 %; eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses; préparations alcooliques composées des types utilisés pour la fabrication des boissons (code SH : 22.08)
  - 3) Cigares (y compris ceux à bouts coupés) et cigarillos, contenant du tabac (code SH : 24.02.10)
  - 4) Cigarettes contenant du tabac (code SH : 24.02.20)
  - 5) Tabac à fumer, même contenant des succédanés de tabac en toute proportion (code SH : 24.03.10)."
-

PROJET D'AMENDEMENT A LA CONVENTION TIR DE 1975

ANNEXE 7

Nouveau paragraphe 3 de l'article 2 de la première partie de l'annexe 7

Ajouter le nouveau paragraphe suivant à la suite du paragraphe 2 actuel :

"3. Les lucarnes seront autorisées dans les carrosseries amovibles selon la définition de l'annexe 6, note explicative 0.1 e) de la Convention, à condition qu'elles soient faites de matériaux suffisamment résistants et qu'elles ne puissent être enlevées et remises en place de l'extérieur sans laisser de traces visibles. Toutefois le verre pourra être admis, mais si l'on utilise un verre autre que du verre de sécurité, les lucarnes seront pourvues d'un grillage métallique fixe ne pouvant être enlevé de l'extérieur ; la dimension des mailles du grillage ne dépassera pas 10 mm. Les lucarnes ne seront pas autorisées sur les conteneurs tels qu'ils sont définis dans l'article 1 (e) de la Convention, sauf sur les carrosseries amovibles telles qu'elles sont définies dans la note explicative 0.1 (e) de l'annexe 6 de la Convention."

---

PROJET D'AMENDEMENTS A LA CONVENTION TIR DE 1975

ANNEXE 2

ANNEXE 6

ANNEXE 7

Annexe 2, article 3, paragraphe 9

Remplacer "paragraphe 11 c)" par "paragraphe 11 a) iii)".

Annexe 6, note explicative 2.3.11 (a)-3

Remplacer "paragraphe 11" par "paragraphe 11 a)".

Annexe 6, croquis No 3

Remplacer "paragraphe 11" par "paragraphe 11 a)".

Annexe 7, première partie, article 4, paragraphe 9

Remplacer "paragraphe 11 c)" par "paragraphe 11 a) iii)".

---





**Conseil Economique  
et Social**

Distr.

RESTREINT

TRANS/WP.30/AC.2/33/Corr.1  
15 mars 1994

FRANCAIS SEULEMENT

---

COMMISSION ECONOMIQUE POUR L'EUROPE  
COMITE DES TRANSPORTS INTERIEURS

Comité de gestion de la Convention TIR de 1975

RAPPORT DU COMITE DE GESTION DE LA CONVENTION TIR DE 1975  
SUR SA SEIZIEME SESSION

(7 et 8 octobre 1993)

Rectificatif 1

Annexe 4 du rapport

PROJET D'AMENDEMENT A LA CONVENTION TIR DE 1975

Remplacer la dernière phrase du nouveau paragraphe 3 par le texte suivant:

"... Les lucarnes ne seront pas autorisées sur les conteneurs tels qu'ils sont définis dans l'article 1 (e) de la Convention, sauf sur les carrosseries amovibles telles qu'elles sont définies dans la note explicative 0.1 (e) de l'annexe 6 de la Convention."

---

ПРОЕКТЫ ПОПРАВОК К КОНВЕНЦИИ МДП 1975 ГОДА

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Между заглавием "ОБРАЗЕЦ КНИЖКИ МДП" и пунктом 1 включить фразу:  
"ВАРИАНТ 1".

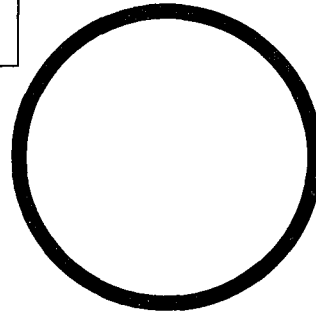
После пункта 2 включить новый пункт в следующей редакции:

"ВАРИАНТ 2

3. Для перевозок алкогольных напитков и табачных изделий, в отношении которых с гарантийного объединения может быть истребована более высокая гарантия в соответствии с пояснительной запиской 0.8.3 приложения 6, таможенные органы должны требовать предъявления книжек МДП, на обложке и на всех отрывных листках которых проставлена четкая надпись "ТАБАЧНЫЕ ИЗДЕЛИЯ/АЛКОГОЛЬНЫЕ НАПИТКИ". Кроме того, в этих книжках должна содержаться подробная информация, по крайней мере на английском и французском языках, о категориях табачных изделий и алкогольных напитков, на которые распространяется гарантия, указанная на отдельном листе, вставленном в книжку после страницы 2 обложки книжки".

(Наименование международной  
организации)

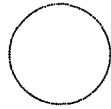
# КНИЖКА МДП\*



## .....расписки

No \_\_\_\_\_

1. Действительна для принятия грузов таможенной места отправления до (включительно) \_\_\_\_\_
2. Выдана \_\_\_\_\_  
(кем)  
\_\_\_\_\_ (наименование выдающего документ объединения)
3. Держатель \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (фамилия, адрес, страна)
4. Подпись представителя объединения, выдающего документ, и печать этого объединения
5. Подпись секретаря международной организации



(Заполняется до использования держателем книжки)

6. Страна происхождения \_\_\_\_\_
7. Страна назначения \_\_\_\_\_
8. Регистрационный(ые) номер(а) дорожного(ых) транспортного(ых) средства(-) <sup>(1)</sup>  
\_\_\_\_\_
9. Свидетельство о допуске к дорожному движению транспортного средства(-) \_\_\_\_\_  
(номер и дата)
10. Отметка о выдании МДП в форме МДП-книжки \_\_\_\_\_



11. Прочие замечания \_\_\_\_\_

12. Подпись держателя книжки \_\_\_\_\_

<sup>(1)</sup> Вычеркнуть (не вычеркивать)

\* См. приложение 1 к Конвенции МДП 1975 года, разработанной под эгидой Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций.

**ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ КНИЖКОЙ МДП****А. Общие положения**

- 1. Выдача:** Книга МДП выдается в стране отправления или в той стране, где держатель находится или имеет постоянное местопребывание.
- 2. Язык:** Книга МДП печатается на французском языке, за исключением лицевой стороны обложки, рубрики которой печатаются также на английском языке. "Правила пользования книжкой МДП" воспроизводятся на английском языке на странице 2 этой обложки. Кроме того, могут быть добавлены дополнительные страницы с переводом печатного текста на другие языки. Книжки, используемые для операций МДП в пределах региональной системы гарантий, могут быть отпечатаны на любом официальном языке Организации Объединенных Наций, за исключением стр. 1 обложки, на которой рубрики печатаются на английском или французском языках. "Правила пользования МДП" печатаются на второй странице обложки на официальном языке Организации Объединенных Наций, а также на английском или французском языках на третьей странице обложки.
- 3. Срок действия:** Книга МДП действительна до завершения операции МДП в таможенном месте назначения, если она оформлена в таможенном месте отправления в срок, установленный выдающим документ объединением (рубрика 1 лицевой стороны обложки).
- 4. Число книжек:** Для состава транспортных средств (сцепленные транспортные средства) или для нескольких контейнеров, погруженных либо на одно транспортное средство, либо на состав транспортных средств, выдается одна книжка МДП (см. также ниже пункт 10 д)).
- 5. Число таможен места отправления и места назначения:** Маршруты перевозок с применением книжки МДП могут проходить через несколько таможен места отправления и назначения; однако общее число таможен места отправления и назначения не должно превышать четырех. Книжки МДП может быть предъявлена таможенному месту назначения только в том случае, если отметку о ее принятии сделали все таможенные места отправления (см. также правило 10 е) ниже).
- 6. Число листов:** Если маршрут перевозок проходит только через одну таможенную место отправления и одну таможенную место назначения, то в книжке МДП должно быть по меньшей мере 2 листа для страны отправления, 2 листа для страны назначения и 2 листа для каждой другой страны, по территории которой производится перевозка. Для каждой дополнительной таможенной места отправления (или назначения) требуются 2 дополнительных листа.
- 7. Представление в таможнях:** Книга МДП должна представляться вместе с дорожным транспортным средством, составом транспортных средств или контейнером (ами) в каждой таможенной месте отправления, в каждой промежуточной таможне и в каждой таможенной месте назначения. В последней таможенной месте отправления должностное лицо таможни ставит подпись и штампель с датой под грузовым манифестом на всех отрывных листках, которые будут использованы на остальной части маршрута (рубрика 17).

**В. Способ заполнения книжки МДП**

- 8. Подчистки, помарки:** В книжке МДП не должно быть ни подчисток, ни помарок. Все исправления должны быть произведены путем вычеркивания ошибочных указаний и добавления, в случае необходимости, надлежащих указаний. Всякое изменение должно быть подтверждено сделавшим его лицом и удостоверено таможенными органами.
- 9. Сведения, касающиеся регистрации:** Если положениями национального законодательства не предусматривается регистрация прицепов и полуприцепов, то вместо регистрационного номера следует указать опознавательный или заводской номер.
- 10. Манифест:**
  - а) Манифест заполняется на языке страны отправления, если только таможенные органы не разрешают использование другого языка. Таможенные органы других стран, по территории которых осуществляется перевозка, сохраняют за собой право требовать перевода манифеста на язык их страны. Во избежание задержек, которые могут быть вызваны этим требованием, перевозчикам рекомендуется иметь в своем распоряжении надлежащие переводы.
  - б) Указания, занесенные в манифест, должны быть отпечатаны на машинке или гектографированы так, чтобы они были удобочитаемыми на всех листах. Листы, заполненные неразборчиво, не принимаются таможенными органами.
  - в) К отрывным листкам могут прилагаться дополнительные листки того же образца, что и манифест, или коммерческие документы с указанием всех сведений, которые приводятся в манифесте. В этом случае во все отрывные листки надлежит внести следующие сведения: i) число дополнительных листов (рубрика 10); ii) число и тип грузовых мест или предметов, а также общий вес брутто грузов, перечисленных в этих дополнительных листах (рубрики 9–11).
  - д) Если книга МДП выдана на состав транспортных средств или на несколько контейнеров, в манифесте следует указать отдельно содержимое каждого транспортного средства или каждого контейнера. Этому указанию должен предшествовать регистрационный номер транспортного средства или опознавательный номер контейнера (рубрика 9 манифеста).
  - е) Если маршрут перевозки проходит через несколько таможен отправления или назначения, то записи, касающиеся принятия для отправления грузов или грузов, предназначенных для каждой таможни, также должны быть внесены в манифест отдельно друг от друга.
- 11. Упаковочные листы, фотографии, схемы и т.д.:** Если для опознавания тяжеловесных или громоздких грузов таможенные органы требуют, чтобы подобные документы были приложены к книжке МДП, последние должны быть заверены таможенными органами и прикреплены к странице 2 обложки книжки. Кроме того, на всех отрывных листках в рубрике 8 следует перечислить эти документы.
- 12. Подпись:** На всех отрывных листках (рубрики 14 и 15) должны быть представлены дата и подпись держателя книжки МДП или его представителя.

**С. Дорожно-транспортные происшествия**

- 13.** Если в пути таможенные пломбы и печати были случайно повреждены или груз погиб или поврежден, перевозчик должен немедленно обратиться к таможенным органам, если таковые находятся поблизости, или, в противном случае, к другим компетентным органам страны, в которой он находится. Последние в возможно короткий срок составляют протокол, приведенный в книжке МДП.
- 14.** Если в результате дорожно-транспортного происшествия необходимо перегрузить груз на другое транспортное средство или в другой контейнер, то такая перегрузка может быть произведена лишь в присутствии представителя одного из органов, указанных выше в пункте 13. Данный орган составляет протокол. Если в книжке МДП не упомянуты "тяжеловесные или громоздкие грузы", то транспортное средство и контейнер(ы), на котор(ые) грузы были перегружены, должно (должны) быть допущено (допущены) к перевозке грузов под таможенными печатями и пломбами. Однако при отсутствии допущенного к перевозке транспортного средства или контейнера грузы могут быть перегружены на недопущенное (ый) транспортное средство или контейнер, если оно/он является достаточно надежным. В этом последнем случае таможенные органы расположенных далее по маршруту стран решат, могут ли также и они допустить дальнейшую перевозку грузов в этом транспортном средстве или контейнере с применением книжки МДП.
- 15.** В случае непосредственно угрожающей опасности, требующей немедленной выгрузки всего груза или его части, перевозчик может по собственному усмотрению принять необходимые меры, не испрашивая и не ожидая вмешательства органов, упомянутых выше в пункте 13. В таком случае он должен привести доказательства того, что он вынужден был действовать так в интересах сохранения транспортного средства или контейнера или груза, и, немедленно по принятии срочных мер предупредительного характера, уведомить один из органов, упомянутых выше в пункте 13, для установления фактов, проверки груза, наложения пломб на транспортное средство или контейнер и составления протокола.
- 16.** Протокол должен оставаться в книжке МДП до прибытия груза в таможенную место назначения.
- 17.** Объединениям рекомендуется предоставлять перевозчикам, помимо образца, включенного в саму книжку МДП, несколько бланков протокола, составленных на языке(ах) стран, через которые проходит маршрут перевозки.

## **Liste des marchandises devant être impérativement transportées sous le couvert de ce carnet TIR tabac/alcool**

- 1) Alcool éthylique non dénaturé d'un titre alcoométrique volumique de 80% vol ou plus (code SH: 22.07.10)
- 2) Alcool éthylique non dénaturé d'un titre alcoométrique volumique de moins de 80%; eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses; préparations alcooliques composées des types utilisés pour la fabrication des boissons (code SH: 22.08)
- 3) Cigares (y compris ceux à bout coupé) et cigarillos, contenant du tabac (code SH: 24.02.10)
- 4) Cigarettes contenant du tabac (code SH: 24.02.20)
- 5) Tabac à fumer, même contenant des succédanés de tabac en toute proportion (code SH: 24.03.10)

## **List of goods which must be transported under cover of this tobacco/alcohol TIR carnet**

- (1) Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80% vol or higher (HS code: 22.07.10)
- (2) Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of less than 80% vol; spirits, liqueurs and other spirituous beverages; compound alcoholic preparations of a kind used for the manufacture of beverages (HS code: 22.08)
- (3) Cigars, cheroots and cigarillos, containing tobacco (HS code: 24.02.10)
- (4) Cigarettes containing tobacco (HS code: 24.02.20)
- (5) Smoking tobacco, whether or not containing tobacco substitutes in any proportion (HS code: 24.03.10)

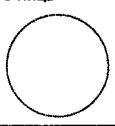
## **Перечень грузов, которые должны перевозиться с применением настоящей книжки МДП**

### **"Табачные изделия/Алкогольные напитки"**

- (1) Неденатурированный этиловый спирт, содержащий по объему не менее 80% чистого спирта (код СС: 22.07.10)
- (2) Неденатурированный этиловый спирт, содержащий по объему менее 80% чистого спирта; спирты, ликеры и другие спиртные напитки; соединения на спиртовой основе, используемые для изготовления напитков (код СС: 22.08)
- (3) Сигары, манильские сигары и сигары типа "сигарильо", содержащие табак (код СС: 24.02.10)
- (4) Сигареты, содержащие табак (код СС: 24.02.20)
- (5) Курительный табак, содержащий заменители табака в любой пропорции или не содержащий их (код СС: 24.03.10)

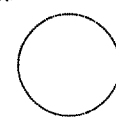
<b>ОТРЫВНОЙ ЛИСТОК № 1</b> СТРАНИЦА 1		1. <b>КНИЖКА МДП</b> No _____	
2. Таможня(и) места отправления 1. _____ 2. _____ 3. _____		3. Наименование международной организации	
Для официального использования		4. Держатель книжки (наименование, адрес, страна)	
		5. Страна отправления	6. Страна(ы) назначения
7. Регистрационный(ые) номер(а) дорожного(ых) транспортного(ых) средства(а)(-)		8. Прилагаемые к манифесту документы	

**ГРУЗОВОЙ МАНИФЕСТ**

9. (а) Грузовое(ые) отделение(я) или контейнер(ы) Отделительные знаки и номер книжки МДП или идентификация	10. Место отправления груза	13. Место отправления груза и описание груза	11. Вес брутто в кг	16. Наложённые пломбы или опознавательные знаки (число, идентификация)
18. Свидетельство о принятии груза к таможенному оформлению (таможня места отправления или промежуточная таможня при выезде)				
19. Наложённые печати и пломбы или опознавательные знаки признаны неповрежденными		20. Продолжительность транзитной перевозки		
21. Зарегистрировано таможней (какой) _____ за № _____				
22. Разное (установленный маршрут, таможня, где должен быть представлен груз, и т.д.)				
23. Подпись должностного лица таможни и штампель таможни с датой				

**КОРЕШОК № 1** СТРАНИЦА 1

**КНИЖКА МДП** No \_\_\_\_\_

1. Прибытие установлено таможней (какой) _____	8. Подпись должностного лица таможни и штампель таможни с датой 
2. За № _____	
3. Наложённые пломбы или опознавательные знаки _____	
4. <input type="checkbox"/> Наложённые печати и пломбы или опознавательные знаки признаны неповрежденными	
5. Разное (установленный маршрут, таможня, где должен быть представлен груз, и т.д.) _____ _____	

<b>ОТРЫВНОЙ ЛИСТОК № 2</b> СТРАНИЦА 2		<b>1. КНИЖКА МДП №</b> _____	
2. Таможня(и) места отправления 1. _____ 2. _____ 3. _____		3. Наименование международной организации	
Для официального использования		4. Держатель книжки (наименование, адрес, страна)	
		5. Страна отправления	6. Страна(ы) назначения
7. Регистрационный(ые) номер(а) дорожного(ых) транспортного(ых) средства(-)		8. Прилагаемые к манифесту документы	
<b>ГРУЗОВОЙ МАНИФЕСТ</b>			
9. (а) Грузовое(ые) отделение(я) или контейнер(ы) (б) Опознавательные знаки и помпы грузовых мест или предметов		10. Число и род грузовых мест или предметов; описание	
		11. Вес брутто в кг	
		16. Наложённые пломбы или опознавательные знаки (число, идентификация)	
12. Общее наименование груза, Место назначения:		17. Таможня места отправления	
1. Таможня _____		_____ и штампель таможни с датой	
2. Таможня _____			
3. Таможня _____			
18. Свидетельство о принятии груза к таможенному оформлению (таможня места отправления или промежуточная таможня при выезде)		24. Свидетельство о принятии груза к таможенному оформлению (промежуточная таможня при выезде или таможня места назначения)	
<input type="checkbox"/> 19. Наложённые печати и пломбы или опознавательные знаки признаны неповрежденными		<input type="checkbox"/> 25. Наложённые печати и пломбы или опознавательные знаки признаны неповрежденными	
20. Продолжительность транзитной перевозки _____		26. Число оформленных грузовых мест _____	
21. Зарегистрировано таможной (какой) _____ за № _____		27. Оговорки при оформлении _____	
22. Разное (установленный маршрут, таможня, где должен быть представлен груз, и т.д.) _____		23. Подпись должностного лица таможни и штампель таможни с датой	
_____		_____	
<b>КОРЕШОК № 2</b> СТРАНИЦА 2		<b>КНИЖКА МДП №</b> _____	
1. Прибытие установлено таможной (какой) _____		8. Подпись должностного лица таможни и штампель таможни с датой	
2. <input type="checkbox"/> Наложённые печати и пломбы или опознавательные знаки признаны неповрежденными			
3. Произведено таможенное оформление грузовых мест _____ или предметов (как указано в манифесте)			
4. Новые наложённые печати и пломбы _____			
5. Оговорки при оформлении _____			
_____		_____	

# ПРОТОКОЛ

Составлен в соответствии со статьей 25 Конвенции МДП  
(См. также правила 13-17, касающиеся пользования книжкой МДП)

[Annex 1  
page 14  
(yellow)]

<p>1. Таможня(и) места отправления</p>	<p>1. <b>КНИЖКА МДП</b> No _____</p> <p>3. Выдана(кем)</p>
<p>7. Регистрационный(ые) номер(а) дорожного(ых) транспортного(ых) средства(-) Опознавательный(ые) номер(а) контейнера(ов)</p>	<p>4. Держатель книжки</p>
<p>6. Таможенная(ые) пломба(и) (на: погрузочных/разгрузочных) и/или таможенных</p>	
<p>7. Грузовой(ые) отделение(я) и/или коробки, ящики, бочки</p>	
<p>9. <input type="checkbox"/> Видимый пропуск груза не установлен <input type="checkbox"/> Г/м, указанные в рубриках 10-13, отсутствуют (В) или уничтожены (У - как указано в рубрике 12)</p>	
<p>10. (a) Грузовое(ые) отделение(я) или контейнер(ы) (b) Марки и номера грузных мест или предметов</p>	<p>11. Число и род грузовых мест или предметов, описание грузов</p>
<p>12. О или У</p>	
<p>13. Замечания (в частности, указать недостающие количества или уничтоженные грузы)</p>	
<p>14. Дата, место и условия дорожно-транспортного сообщения</p>	
<p>15. Меры, принятые для предотвращения спора МДП</p> <p><input type="checkbox"/> Направление печати и пломб части _____ описание _____</p> <p><input type="checkbox"/> Перегрузка грузовым ниже рубрике 10</p> <p><input type="checkbox"/> Прочие _____</p>	
<p>16. Если грузы были перегружены: отличительные признаки дорожных транспортных средств(-) или контейнеров, на которых были перегружены грузы. Не обязательны для заполнения</p> <p>Грузовой номер Д/м</p> <p>(a) Транспортное средство _____ / _____</p> <p>Опознавательный номер _____ / _____</p> <p>(b) Контейнер _____ / _____</p> <p>_____ / _____</p> <p>_____ / _____</p>	
<p>17. Компетентный орган: _____</p> <p>Место/дата/штампель _____</p> <p>Подпись _____</p>	<p>18. Виза следующей таможни, через которую перевезены грузы с применением книжки МДП</p> <p>Подпись _____</p> <div style="border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 50px; height: 50px; margin-left: auto; margin-right: auto;"></div>

Проставить крестики в соответствующих рубриках.



**RÈGLES RELATIVES A L'UTILISATION DU CARNET TIR****A. Généralités**

- 1. Emission:** Le carnet TIR sera émis dans le pays de départ ou dans le pays où le titulaire est établi ou domicilié.
- 2. Langue:** Le carnet TIR est imprimé en français, à l'exception de la page 1 de la couverture dont les rubriques sont imprimées également en anglais; les «Règles relatives à l'utilisation du carnet TIR» sont reproduites en version anglaise à la page 3 de ladite couverture. Par ailleurs, des feuillets supplémentaires donnant une traduction en d'autres langues du texte imprimé peuvent être ajoutés.  
Les carnets utilisés pour les opérations TIR dans le cadre d'une chaîne de garantie régionale peuvent être imprimés dans l'une des langues officielles de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception de la page 1 de la couverture, dont les rubriques sont également imprimées en anglais ou en français. Les «règles relatives à l'utilisation du carnet TIR» sont reproduites à la page 2 de la couverture dans la langue officielle de l'Organisation des Nations Unies utilisée, ainsi qu'en anglais ou en français à la page placée après le procès-verbal de constat.
- 3. Validité:** Le carnet TIR demeure valable jusqu'à l'achèvement de l'opération TIR au bureau de douane de destination, pour autant qu'il ait été pris en charge au bureau de douane de départ dans le délai fixé par l'association émettrice (rubrique 1 de la page 1 de la couverture).
- 4. Nombre de carnets:** Il pourra être établi un seul carnet TIR pour un ensemble de véhicules (véhicules couplés) ou pour plusieurs conteneurs chargés soit sur un seul véhicule soit sur un ensemble de véhicules (voir également la règle 10d) ci-dessous).
- 5. Nombre de bureaux de douane de départ et destination:** Les transports effectués sous le couvert d'un carnet TIR peuvent comporter plusieurs bureaux de douane de départ et de destination, mais le nombre total des bureaux de douane de départ et de destination ne pourra dépasser quatre. Le carnet TIR ne peut être présenté aux bureaux de douane de destination que si tous les bureaux de douane de départ l'ont pris en charge. (Voir également la règle 10 e) ci-dessous).
- 6. Nombre de feuillets:** Si le transport comporte un seul bureau de douane de départ et un seul bureau de douane de destination, le carnet TIR devra comporter au moins 2 feuillets pour le pays de départ, 2 feuillets pour le pays de destination, puis 2 feuillets pour chaque autre pays dont le territoire est emprunté. Pour chaque bureau de douane de départ (ou de destination) supplémentaire, 2 autres feuillets seront nécessaires.
- 7. Présentation aux bureaux de douane:** Le carnet TIR sera présenté avec le véhicule routier, l'ensemble de véhicules, le ou les conteneurs à chacun des bureaux de douane de départ, de passage et de destination. Au dernier bureau de douane de départ, la signature de l'agent et le timbre à date du bureau de douane doivent être apposés au bas du manifeste de tous les volets à utiliser pour la suite du transport (rubrique 17).

**B. Manière de remplir le carnet TIR**

- 8. Grattage, surcharge:** Le carnet TIR ne comportera ni grattage, ni surcharge. Toute rectification devra être effectuée en biffant les indications erronées et en ajoutant, le cas échéant, les indications voulues. Toute modification devra être approuvée par son auteur et visée par les autorités douanières.
- 9. Indication relative à l'immatriculation:** Lorsque les dispositions nationales ne prévoient pas l'immatriculation des remorques et semi-remorques, on indiquera, en lieu et place du No d'immatriculation, le No d'identification ou de fabrication.
- 10. Manifeste:**
  - a) Le manifeste sera rempli dans la langue du pays de départ, à moins que les autorités douanières n'autorisent l'usage d'une autre langue. Les autorités douanières des autres pays empruntés se réservent le droit d'en exiger une traduction dans leur langue. En vue d'éviter des retards qui pourraient résulter de cette exigence, il est conseillé au transporteur de se munir des traductions nécessaires.
  - b) **Les indications portées sur le manifeste devraient être dactylographiées ou photocopiées de manière qu'elles soient nettement lisibles sur tous les feuillets. Les feuillets illisibles seront refusés par les autorités douanières.**
  - c) Des feuilles annexes du même modèle que le manifeste ou des documents commerciaux comportant toutes les indications du manifeste peuvent être attachés aux volets. Dans ce cas, tous les volets devront porter les indications suivantes: i) nombre de feuilles annexes (case 8); ii) nombre et nature des colis ou des objets ainsi que le poids brut total des marchandises énumérées sur ces feuilles annexes (cases 9 à 11).
  - d) Lorsque le carnet TIR couvre un ensemble de véhicules ou plusieurs conteneurs, le contenu de chaque véhicule ou de chaque conteneur sera indiqué séparément sur le manifeste. Cette indication devra être précédée du No d'immatriculation du véhicule ou du No d'identification du conteneur (rubrique 9 du manifeste).
  - e) De même, s'il y a plusieurs bureaux de douane de départ ou de destination, les inscriptions relatives aux marchandises prises en charge ou destinées à chaque bureau de douane seront nettement séparées les unes des autres sur le manifeste.
- 11. Listes de colisage, photos, plans, etc:** Lorsque, pour l'identification des marchandises pondéreuses ou volumineuses, les autorités douanières exigeront que de tels documents soient annexés au carnet TIR, ces derniers seront visés par les autorités douanières et attachés à la page 2 de la couverture. Au surplus, une mention de ces documents sera faite dans la case 8 de tous les volets.
- 12. Signature:** Tous les volets (rubriques 14 et 15) seront datés et signés par le titulaire du carnet TIR ou par son représentant.

**C. Incidents ou accidents**

- 13.** S'il arrive en cours de route, pour une cause fortuite, qu'un scellement douanier soit rompu ou que des marchandises périssent ou soient endommagées le transporteur s'adressera immédiatement aux autorités douanières s'il s'en trouve à proximité ou, à défaut, à d'autres autorités compétentes du pays où il se trouve. Ces dernières établiront dans le plus bref délai le procès-verbal de constat figurant dans le carnet TIR.
- 14.** En cas d'accident nécessitant le transbordement sur un autre véhicule ou dans un autre conteneur, ce transbordement ne peut s'effectuer qu'en présence de l'une des autorités désignées à la règle 13 ci-dessus. Ladite autorité établira le procès-verbal de constat. A moins que le carnet ne porte la mention «marchandises pondéreuses ou volumineuses», le véhicule ou conteneur de substitution devra être agréé pour le transport de marchandises sous scellements douaniers. En plus, il sera scellé et le scellement apposé sera indiqué dans le procès-verbal de constat. Toutefois, si aucun véhicule ou conteneur agréé n'est disponible, le transbordement pourra être effectué sur un véhicule ou dans un conteneur non agréé, pour autant qu'il offre des garanties suffisantes. Dans ce dernier cas, les autorités douanières des pays suivants apprécieront si elles peuvent, elles aussi, laisser continuer dans ce véhicule ou conteneur le transport sous le couvert du carnet TIR.
- 15.** En cas de péril imminent nécessitant le déchargement immédiat, partiel ou total, le transporteur peut prendre des mesures de son propre chef sans demander ou sans attendre l'intervention des autorités visées à la règle 13 ci-dessus. Il aura alors à prouver qu'il a dû agir ainsi dans l'intérêt du véhicule ou conteneur ou de son chargement et, aussitôt après avoir pris les mesures préventives de première urgence, avertira une des autorités visées à la règle 13 ci-dessus pour faire constater les faits, vérifier le chargement, sceller le véhicule ou conteneur et établir le procès-verbal de constat.
- 16.** Le procès-verbal de constat restera joint au carnet TIR jusqu'au bureau de douane de destination.
- 17.** Il est recommandé aux associations de fournir aux transporteurs, outre au modèle inséré dans le carnet TIR lui-même, un certain nombre de formules de P.V. de constat rédigées dans la ou les langues des pays à traverser.

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Пояснительная записка 0.8.3 приложения 6

Включить следующую формулировку в существующий текст:

"В случае перевозки алкогольных напитков и табачных изделий, которые подробно перечислены ниже, таможенным органам рекомендуется повышать максимальную сумму, которая может быть истребована от гарантийных объединений, до величины, равной 200 000 долл. США:

- 1) Неденатурированный этиловый спирт, содержащий по объему не менее 80% чистого спирта (код СС: 22.07.10)
  - 2) Неденатурированный этиловый спирт, содержащий по объему не менее 80% чистого спирта; спирты, ликеры и другие спиртные напитки; соединения на спиртовой основе, используемые для изготовления напитков (код СС: 22.08)
  - 3) Сигары, манильские сигары и сигары типа "сигарильо", содержащие табак (код СС: 24.02.10)
  - 4) Сигареты, содержащие табак (код СС: 24.02.20)
  - 5) Курительный табак, содержащий заменители табака в любой пропорции или не содержащий их (код СС: 24.03.10)".
-

ПРОЕКТ ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ МДП 1975 ГОДА

ПРИЛОЖЕНИЕ 7

Новый пункт 3 статьи 2 части I приложения 7

Включить следующий новый пункт после существующего пункта 2:

"3. Наличие окон допускается в съемных кузовах, как это определено в пояснительной записке 0.1 е) приложения 6 к Конвенции, при условии их изготовления из достаточно прочных материалов и невозможности вынуть или заменить их снаружи, не оставив видимых следов. Тем не менее может допускаться использование стекла, однако в случае использования не безосколочного, а иного стекла окна должны быть оборудованы прочно закрепленной металлической решеткой, которую невозможно демонтировать снаружи; размер ячеек в решетке не должен превышать 10 мм. Наличие окон не допускается в контейнерах, определенных в статье 1 е) Конвенции, не относящихся к съемным кузовам, как это определено в пояснительной записке 0.1 е) приложения 6 к Конвенции".

---

ПРОЕКТЫ ПОПРАВК К КОНВЕНЦИЯМ МДП 1975 ГОДА

ПРИЛОЖЕНИЕ 2  
ПРИЛОЖЕНИЕ 6  
ПРИЛОЖЕНИЕ 7

Приложение 2, статья 3, пункт 9

Заменить "пункт 11 с)" на "пункт 11 а) iii)".

Приложение 6, пояснительная записка 2.3.11 а)-3

Заменить "пункт 11" на "пункт 11 а)".

Приложение 6, рис. № 3

Заменить "пункт 11" на "пункт 11 а)".

Приложение 7, часть I, статья 4, пункт 9

Заменить "пункт 11 с)" на "пункт 11 а) iii)".

---